



Istotne Postanowienia Umowy

- 1) Przedmiotem umowy jest dostawa i instalacja fabrycznie nowego stanowiska do badań skrzyń biegów. Szczegółowy opis przedmiotu umowy określa §2 SIWZ, który wraz z ofertą Wykonawcy będzie stanowił integralną część umowy.
- 2) Do zawarcia umowy dochodzi z chwilą jej podpisania.
- 3) Wykonawca jest zobowiązany do realizacji przedmiotu umowy w terminie **11 miesięcy od daty jej zawarcia**.
- 4) Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia dokumentacji technicznej, niezbędnej do celów serwisowania i konstruowania oprzyrządowania dla nowych typów badanych skrzyń biegów, w terminie **11 miesięcy od daty zawarcia umowy**.

Termin wymieniony w pkt 3 i 4 ulegnie przesunięciu w przypadku wystąpienia opóźnień wynikających z:

- przestojów i opóźnień zawinionych przez zamawiającego,
- działania siły wyższej, mającej bezpośredni wpływ na terminowość realizacji zamówienia,
- wystąpienia okoliczności, których Strony umowy nie były w stanie przewidzieć, pomimo zachowania należytej staranności.

W przypadkach wystąpienia opóźnień Strony ustalają w formie pisemnej, nowe terminy realizacji, z tym że minimalny okres przesunięcia terminu zakończenia równy będzie okresowi przerwy lub postoju.

- 5) Z tytułu należycie wykonanej dostawy zamawiający zobowiązuje się zapłacić wybranemu Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości określonej w ofercie. Cena brutto oferty za realizację przedmiotu zamówienia, zawiera wszystkie koszty ponoszone przez Wykonawcę i nie będzie ulegała zwiększeniu.
- 6) Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia przedmiotu zamówienia do siedziby zamawiającego, oraz jego zamontowania i uruchomienia w miejscu wskazanym przez zamawiającego.
- 7) Rozliczenie umowy nastąpi w oparciu o fakturę zaliczkową (w wysokości 30% ceny netto zawartej w ofercie) wystawioną po podpisaniu umowy oraz fakturę końcową (w wysokości 70% ceny netto zawartej w ofercie), wystawioną po podpisaniu protokołu odbioru oraz dostarczeniu wymaganych dokumentów. W przypadku gdy Wykonawca nie będzie wymagał wpłacenia zaliczki, rozliczenie nastąpi w oparciu o fakturę w wysokości 100% ceny netto zawartej w ofercie, wystawioną po podpisaniu protokołu odbioru oraz dostarczeniu wymaganych dokumentów.
 - a) szczegółowe informacje o wysokościach faktur będą określone w umowie.
 - b) faktury będą płatne w terminie 30 dni od daty ich otrzymania przez zamawiającego.



Appendix 2

Material Provisions of the Contract

- 1) The subject matter of the contract is delivery, installation and start-up of an automotive gearbox test bench. A detailed description of the subject matter of the contract is contained in Article 2 of THE ESSENTIAL CONDITIONS OF THE PROCUREMENT (SECP). The description and the Contractor's tender document shall form an integral part of the contract.
- 2) The contract shall be deemed to have been entered into at the time of signing it.
- 3) The Contractor shall perform the contract within 11 months starting from signing **the contract**.
- 4) Within **11 months starting from signing the contract** the Contractor shall deliver technical documentation necessary to on-site service the bench and to design fixtures for new types of gearboxes to be tested.

The time limit specified in (3) and (4) above shall be extended in the event of the occurrence of delay caused by:

- stoppage or delay caused through BOSMAL's fault;
- an event of force majeure directly affecting the performance of the contract on time;
- the occurrence of circumstances which the Parties to the contract could not have predicted despite the exercise of due care.

In the event of delay, the Parties shall agree upon a new deadline for performance in writing, provided that the maximum extension of the time limit for performance may not exceed the duration of the interruption or stoppage concerned.

- 5) As consideration for the appropriate performance of the contract, BOSMAL shall pay the selected Contractor the price specified in the Contractor's tender. The gross price specified in the tender as consideration for the performance of the contract should include any and all costs incurred by the Contractor and shall not be increased.
- 6) The Contractor shall deliver the offered test bench to BOSMAL's registered office, and shall install and start up at the location specified by BOSMAL.
- 7) Payment of the price shall be made on the basis of an invoice for an advance payment (equal to 30% of the price offered in the tender) issued after signing the contract and the final invoice (for an amount equal to 70% of the net price offered in the tender) issued after signing the acceptance protocol and delivering required documents. Where the Contractor shall not require any advance payment, the payment shall be made on the basis of an invoice equal to 100% of net price offered in the tender, issued after signing the acceptance protocol and delivering required documents.
 - a) Detailed information on the invoiced amounts shall be given in the contract.
 - b) Each of the invoices shall be paid within 30 days of the date of its receipt by BOSMAL.



- 8) W przypadku stwierdzenia wad w czasie odbioru przedmiotu umowy odbioru zamawiającemu przysługują następujące uprawnienia:
 - a) jeżeli wady nadają się do usunięcia zamawiający może odmówić odbioru do czasu usunięcia wad,
 - b) w przypadku nie usunięcia wad przez Wykonawcę, zamawiający może zlecić usunięcie wad na koszt Wykonawcy,
- 9) Zamawiający i Wykonawca wskażą w umowie osoby upoważnione do uzgodnień technicznych oraz podpisania protokołu odbioru ostatecznego.
- 10) Wykonawca będzie zobowiązany do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy, które będzie służyć pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy. Zabezpieczenie będzie wymagalne w wysokości 5% wartości netto umowy:
 - a) zabezpieczenie należytego wykonania umowy może być wniesione w formach określonych w art. 148 ust. 1 Ustawy.
 - b) zabezpieczenie wnoszone w formie pieniężnej Wykonawca wpłaci przelewem na rachunek bankowy zamawiającego wskazany w umowie.
 - c) zabezpieczenia należytego wykonania umowy zostanie zwrócone zgodnie z art. 151 Ustawy.
- 11) Wykonawca będzie zobowiązany do uczestnictwa w konsultacjach, które okażą się niezbędne dla zapewnienia właściwego wykonania umowy.
- 12) Wykonawca będzie zobowiązany do przeprowadzenia - ujętych w cenie umowy – szkoleń:
 - a) podstawowego instruktażu w trakcie instalacji i uruchomienia, obejmującego obsługę stanowiska;
 - b) w zakresie pełnej obsługi stanowiska, dla co najmniej 4 osób, przed upływem 3 miesięcy od daty instalacji stanowiska;
- 13) Wykonawca udziela zamawiającemu gwarancji na prawidłowe funkcjonowanie stanowiska na okres wymieniony w ofercie od daty odbioru ostatecznego stanowiska. W jej ramach uwzględnione jest wykonywanie okresowych przeglądów, niezbędnych - z punktu widzenia Wykonawcy - dla utrzymania gwarancji.
- 14) Wykonawca zapewnia możliwość zgłaszania usterek co najmniej pocztą elektroniczną 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu i czas podjęcia - w okresie gwarancyjnym - interwencji serwisowej, rozumianej jako rozpoczęcie naprawy – nie później niż 3 dni robocze od zgłoszenia usterki,
- 15) Wykonawca zapewnia możliwość zakupu części zamiennych oraz serwisu pogwarancyjnego przez okres co najmniej 10 lat od daty dostawy urządzenia.
- 16) Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy na zasadach ogólnych w oparciu o art. 145 Ustawy.
- 17) Zamawiającemu służy także prawo odstąpienia od umowy w terminie 30 dni, bez jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy, gdy:
 - a) Wykonawca nie podjął wykonania obowiązków określonych niniejszą umową w ustalonym terminie lub przerwał ich wykonywanie,



- 8) If any defect is discovered in the offered item during the acceptance procedure, BOSMAL shall have the following rights:
 - a) if the defect can be rectified, BOSMAL may refuse to accept the affected item until the defect is rectified;
 - b) if the defect is not rectified by the Contractor, BOSMAL may have the defect rectified at the Contractor's expense;
- 9) BOSMAL and the Contractor shall, in the contract, appoint their respective representatives to be authorised to deal with technical arrangements and to sign the final acceptance report.
- 10) The Contractor shall provide a performance bond as security for its appropriate performance of the contract, which bond shall be used to cover any claims that may arise from the Contractor's failure to perform or inappropriate performance of the contract. The bond shall be equal to 5% of the net contract value:
 - a) The performance bond may be provided in any of the forms specified in Article 148.1 of the Act.
 - b) If the performance bond is provided as a cash deposit, the Contractor shall pay the amount of the cash deposit by bank transfer into BOSMAL bank account specified in the contract.
 - c) The performance bond shall be returned in accordance with Article 151 of the Act.
- 11) The Contractor shall participate in all such consultations as may be necessary to ensure appropriate performance of the contract.
- 12) The Contractor shall provide, included in the price:
 - a) basic operator training at the time of the bench installation and start-up,
 - b) full operator training for at least four operators, within 3 months after the test bench installation;
- 13) The Contractor shall warrant to BOSMAL the correct functioning of the test bench for the period indicated in the offer from the date of final acceptance of the bench. The warranty includes periodic inspections necessary - according to the Contractor - to maintain the validity of the warranty.
- 14) The Contractor shall provide the possibility of noticing the complaints 24/7 at least by mail and the response of the service – during warranty period – understood as start of the service repair at the latest within 3 working days after complain notice.
- 15) The Contractor shall provide the possibility of purchasing spare parts and post-warranty service for at least 10 years after the delivery date of the test bench.
- 16) BOSMAL may withdraw from the contract under the general rules contained in Article 145 of the Act.
- 17) In addition, BOSMAL may withdraw from the contract within 30 days without any claims made by the Contractor, if:
 - a) the Contractor fails to commence the performance of its obligations under the contract by the agreed date or discontinues their performance;



- b) Wykonawca wykonuje przedmiot umowy nienależycie, w sposób sprzeczny z umową i nie podjął działań zmierzających do poprawy, pomimo pisemnego wezwania przez zamawiającego,
 - c) zostało wszczęte postępowanie upadłościowe lub postępowanie likwidacyjne w stosunku do Wykonawcy.
- 18) Wykonawca jest zobowiązany zapłacić karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w umowie w razie odstąpienia od umowy przez zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
- 19) Wykonawca jest zobowiązany zapłacić karę umowną w przypadku niewykonania przedmiotu umowy w terminie w wysokości 0,2% wartości umowy za każdy tydzień zwłoki. Wysokość kary nie może przekroczyć 5% ceny umowy.
- 20) Wykonawca, któremu przysługuje zaliczka ma prawo odstąpienia od umowy gdy Zamawiający nie wywiązuje się z obowiązku jej zapłaty przez okres dłuższy niż 1 miesiąc licząc od dnia jej wymagalności, mimo pisemnego wezwania i wyznaczenia dodatkowego 14 dniowego terminu na wypłatę zaliczki, pod rygorem odstąpienia Wykonawcy od Umowy.
- 21) Zamawiający jest zobowiązany zapłacić karę umowną w wysokości 5% wynagrodzenia określonego w umowie w razie odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyny leżącej po stronie zamawiającego.
- 22) Dla odstąpienia od umowy przewiduje się formę pisemną pod rygorem nieważności.
- 23) Ustalone kary umowne nie wyłączają możliwości dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, zawartych w przepisach Kodeksu cywilnego.
- 24) W przypadku opóźnienia w płatnościach Wykonawca ma prawo naliczyć odsetki w wysokości 0,2% wartości opóźnionego świadczenia za każdy tydzień opóźnienia.
- 25) Strony dopuszczają możliwość negocjacji wzajemnych zobowiązań wynikających z tytułu kar umownych.
- 26) Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy oraz za jakiegokolwiek szkody spowodowane wystąpieniem zdarzenia siły wyższej. Szczegółowe regulacje odnoszące się do zdarzeń i skutków spowodowanych siłą wyższą zostaną uregulowane w umowie.
- 27) Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać postanowień z zakresie zachowania tajemnicy handlowej oraz zachowania poufności, szczegółowo uregulowanych w umowie.
- 28) Wszelkie zmiany postanowień umowy będą wymagały formy pisemnej, w postaci aneksu podpisanego przez upoważnionych przedstawicieli obu stron, z zastrzeżeniem art. 144 Ustawy, pod rygorem nieważności.
- 29) Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby zamawiającego.
- 30) W sprawach, których nie reguluje umowa, będą miały zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i Ustawy wraz z aktami wykonawczymi do tych ustaw oraz przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.



- b) the Contractor performs the contract inappropriately, against the provisions of the contract, and fails to take action to remedy its performance despite having been requested in writing by BOSMAL to do so;
 - c) bankruptcy or liquidation procedure has been initiated in relation to the Contractor.
- 18) The Contractor shall pay penalties equal to 10% of the Contractor's remuneration specified in the contract, if BOSMAL withdraws from the contract for reasons for which the Contractor is liable.
- 19) If the Contractor fails to perform the contract by the deadline for its performance, the Contractor shall pay penalties equal to 0.2% of the value of the contract for each week of the delay. The amount of the penalties may not exceed 5% of the price specified in the contract.
- 20) The Contractor, entitled to an advance payment, may withdraw from the contract if BOSMAL has failed to perform its obligation to pay such an advance payment for at least 1 month after the day of its due date, despite of written default notice and whereas further time for the advance payment (within 14 days) has been granted, otherwise the Contractor shall withdraw from the contract.
- 21) BOSMAL shall pay penalties equal to 5% of the remuneration specified in the contract if the Contractor withdraws from the contract for reasons for which BOSMAL is liable.
- 22) The statement of withdrawal from the contract shall only be valid if it is made in writing.
- 23) The penalties provided for in the contract shall not exclude the right to pursue claims for compensation under the general rules of the Civil Code.
- 24) In the event of delay in payment, the Contractor may charge interest at the rate of 0.2% of the amount of the late payment for each week of such delay.
- 25) The Parties agree that they may negotiate their mutual liabilities arising from the penalties provided for.
- 26) Neither Party shall be liable for its failure to perform or its inappropriate performance of the Contract or for any damage caused by the occurrence of an event of force majeure. Detailed provisions regarding *force majeure* events and their consequences shall be included in the contract.
- 27) The Contractor undertakes to comply with the provisions regarding business secrets and the confidentiality obligations detailed in the contract.
- 28) Any changes to the contract shall only be valid if they are made in writing in the form of a written appendix signed by authorised representatives of both Parties, subject to Article 144 of the Act.
- 29) Any disputes arising from the performance of the contract shall be resolved by a common court of law with jurisdiction over BOSMAL's registered office.
- 30) All matters not provided for in the contract shall be governed by the applicable provisions of the Civil Code and the Public Procurement Act, including the implementing provisions issued there under, and the provisions of the Act on Copyright and Related Rights.